

連絡文書73

外国人児童生徒の保護者へ

AOS PAIS OU RESPONSÁVEIS DOS ALUNOS ESTRANGEIROS

保護者は、自分の意志(仕事・日本の文化体験など)で日本へ来ていますが、その子供は、自分の意志に関係なく、親に連れられて日本へ来ています。子供自身が好きで日本へ来ている訳ではないので、進んで日本語を覚えようという気持ちはあまりありません。

Por vontade própria (seja a trabalho, experimentar outros costumes etc) os pais estão no Japão, os filhos muitas vezes, sem valer sua própria vontade foram trazidos pelos pais. Como o filho não veio para o Japão por vontade própria também não sentem muita vontade de aprender a língua japonesa.

また、10才以上で日本の学校へ初めて入った場合には、日本語の習得が遅いだけでなく、ブラジルと日本の違いに適應できないことがよくあります。

しかし、日本の学校に慣れて、日本や日本人が好きと感ずることができた児童生徒の中には、日本の学校や社会生活に適應し、楽しく生活をしている児童生徒もたくさんいます。

E também, quando a criança entra pela primeira vez na escola japonesa depois dos 10 anos de idade, não só o aprendizado é mais lento, como a adaptação com os costumes japoneses, que é bem diferente com os do Brasil, é muito difícil.

Mas, há muitas crianças que se habitam com a escola japonesa e com seus costumes, tornando sua vida escolar e social bem agradáveis.

外国人の子供が楽しく学校生活を送り、日本へ来てよかったと感ずるようになるためには、学校の日本語担当の先生や担任の先生だけががんばっても効果はあがりません。

Para que o aluno estrangeiro leve uma vida escolar agradável, e pense como foi bom vir ao Japão, não há resultados somente com os esforços do professor responsável e dos outros professores.

一番大切なのは、保護者であるお父さんやお母さんが、まず日本や日本人を好きになり、進んで日本の文化にふれ、そのよさを自ら感じとることです。

そのためには、保護者の方が進んで授業参観や運動会などの学校行事に参加し、子供が学校でがんばっている姿を自分の目で見るのが大切です。

O mais importante é o responsável, o pai ou a mãe primeiramente gostar dos japoneses, depois ter interesses sobre os costumes japoneses, e isto deve ser voluntário.

Para isso, o importante é o responsável por ele mesmo, participar mais dos eventos escolares tais como, Gincana esportiva (undokai), observação das aulas pelos pais (Jigyō sankan) etc., para ver como o seu filho está se esforçando na escola

日本語が十分に理解できないと言ったハンディを持ちながらも学校生活を始めた子供たちは、大人と違い、数ヶ月から1年ぐらいたつと日本語で自分の気持ちを表現できるようになります。

Levando-se em conta que não compreendem a língua japonesa, as crianças que começam sua vida escolar, levam em torno de 6 meses a um 1 ano para conseguir expressar seus sentimentos em Japonês, diferentemente dos adultos.

しかし、生活をするための言語力と学校の授業を理解し、授業で役立つレベルの「読み」「書き」能力が求められる学習が理解できる言語力との間には大きな差があります。

Contudo, o idioma que se usa no cotidiano e o idioma útil que deve se aprender para poder compreender as aulas como [ler] [escrever] é muito diferente.

また、その子供が身につけた日本語が年齢相当レベルの学習が理解できる言語力になっているかも個人によって大きな差が出てきます。

E também, depende muito do esforço de cada criança, para aprender a língua japonesa do nível da sua escolaridade.

学習を理解できるだけの日本語力を身につけるためには、子供自身が日本人の子供以上に努力をしていかないと身につけることはできません。

A criança estrangeira, para compreender as matérias, tem que, por esforço próprio, esforçar-se muito mais do que uma criança japonesa.

小学校5年生以上の児童生徒で、日本語を身につけようという努力をしない場合、学習内容を理解することができず、ほとんどの場合、中学校に行ってから不登校になったり、問題行動を起こしたりして、最終的には、学校をやめることになってしまい、その子供の将来に悪い影響をおよぼしてしまいます。

Os alunos estrangeiros que ingressam na escola japonesa depois da 5^a série, e que não se esforçam para entender o conteúdo da matéria, geralmente se entristecem, causam problemas na escola e em último caso, saem da escola, causando para esta criança uma influência negativa no futuro.

保護者が、自分の都合で子供を日本へ連れてきた以上、子供の将来のことには責任をもって考えてほしいと思います。

Os pais ou responsáveis que trouxeram os seus filhos para o Japão por sua própria conveniência, achamos que têm que se responsabilizar e pensar no futuro deles.